

環球

通訊

譯經· 傳揚國度 弘道· 根植聖言 2015.01-03季刊

63期



譯經點滴

聖經文學修辭與翻譯

張達民博士

在神的智慧安排下，聖經在特定的歷史時空裡，藉著很多背景不同的作者寫成，因而呈現了五彩繽紛的文學形式。這些作者選詞用字，都充分利用了寫作時代的文學手法，按照自己的風格喜好，配合要強調的觀點，務求情理兼備，以最有效的修辭和表達方式引起讀者的共鳴。

能在譯文中重現原文的文學結構、修辭技巧、情感語氣，是很多聖經譯者夢寐以求的境界。可是，由於中文與原文差異極大，這通常是可望而不可即的。當然，翻譯的根本任務是忠實地傳遞原文信息，因此譯文必須以意義清楚準確為先，保留原文語言形式為次。為了確保信息之真，譯者不時要犧牲文辭之美，這是無可厚非的。不過，既然聖經作者寫作不單是為了達意，也是為了傳情，譯者要忠於原文，也就不能完全忽視文學修辭。譯者必須深入了解中文與原文兩個語系的異同，靈活運用中文的語言特色，盡力在譯文裡重現原文的文學效應（哪怕只是部分的重現），下文扼要地討論了幾個例子：

一、路加福音三章 5 節

原文	《環球新譯本》 修訂暫譯	《和合本》
πάσα φάραγξ πληρωθήσεται	一切深谷都將 填滿，	一切山窪 都要填滿；
καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται,	大小山岡盡要 鏟平！	大小山岡 都要削平！
καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν	彎曲的成為直 路，	彎彎曲曲 的地方要 改為正直；
καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας	崎嶇的變作坦 途！	高高低低 的道路要 改為平坦！

說明：本節原文¹是精簡而有韻律的詩歌體，氣勢磅礴，最後兩句只有一個連繫動詞 ἔσται（“將會是”；配合介詞 εἰς = “成為”、“變作”），形容詞“彎曲”和“崎嶇”用作具體名詞，沒有寫出不言而喻的“地方”。如果把這兩句譯作散文體，雖然意思準確，卻增添了不少沙石，失去了原文的氣勢。此外，希臘文喜用連詞 καί（“並且”）串連相關的語句，並藉著文字或音韻的重複等文學技巧來加強力度，中文卻通常省略不言而喻的連詞，遣詞造句充分利用詞彙的豐沛，避免行文千篇一律，詩歌體尤忌用字重複。如果譯文勉強緊貼原文形式，不單不能加強力度，反而顯得繁瑣拖沓，減弱了力度，效果適得其反。相比之下，中國詩歌凝練的文字和對偶、音韻平仄的諧和，更能表達原文的文學效果。

二、羅馬書一章 29 至 31 節

29 πεπληρωμένους πάση ἀδικία πονηρία
πλεονεξία κακία,

充滿了各樣的不義、邪惡、貪心、惡毒；

μεστοὺς φθόνου φόνου ἔριδος δόλου
κακοηθείας,

充斥著嫉妒、兇殺、爭鬥、欺詐、惡意；

ψιθυριστὰς 30 καταλάλους θεοσυγεῖς
ὕβριστὰς ὑπερηφάνους ἀλαζόνας,

暗中造謠、公然詆毀²、憎恨 神、暴虐欺
凌³、驕矜傲慢、自吹自擂、

ἐφευρετὰς κακῶν, γονεῦσιν ἀπειθεῖς,
多方作惡⁴、忤逆父母、

31 ἀσυνέτους ἀσυνθέτους ἀστόργους
ἀνελεήμονας·

愚昧無知、毫無信義、冷酷無情、心無憐憫。

說明：保羅時代流行一種倫理訓誡文體，勸誡讀者擇善拒惡，頗像中國的格言警語。羅馬書一章 29 至 31 節的“劣行目錄”羅列了種種敗壞綱常的行徑，屬於這種文體。這目錄共有 21 項，分為三組：第一組用分詞“充滿了”配合四個與格名詞，第二組用形容詞“充斥著”配合五個所有格名詞，第三組有 12 個賓格名詞或用作具體名詞的形容詞，並可按結構再細分為三小組。這 21 個項目語意有不少重疊，頗大程度上是為了修辭效果而編排的，例如首四項押尾韻（-ία），最後四項用反義前綴“無”來押頭韻（ἀ-），整個

目錄讀來層次分明，鏗鏘有力。由於中文欠缺原文的修辭特色，如果只是把這 21 項劣行平鋪直敘地連在一起，讀來就容易顯得冗長雜亂。因此，譯文按原文結構把這些項目分組排列，嘗試在某程度上體現原文起伏有致的節奏，並最後以四個用“無”的詞語組合來反映原文的修辭特色。

三、啟示錄四章 8 節

原文	《環球新譯本》	《和合本》
Ἅγιος ἅγιος ἅγιος	聖哉！聖哉！聖哉！	聖哉！聖哉！聖哉！
κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ,	主，神，全能主宰！	神是昔在、今在、以後永在的
ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος	昔在、今在、即將要來！	全能者。

說明：啟示錄的希臘文並不優美，卻有強烈的節奏感（特別是 3、4、7 的節奏）和複雜細膩的文學結構，例如“主，神，全能主宰”的組合在啟示錄裡出現了七次（1:8，4:8，11:17，15:3，16:7，19:6，21:22），“昔在、今在、即將要來”⁵的組合也出現了三次（1:4、8，4:8）。本節對神的讚歌有工整的 3x3 結構，如果把語句重組譯作散文，雖然意思相差無幾，始終是失去了原文的風格和節奏，一些重要數字在啟示錄裡的象徵意義反而表達得不好。

註

1. 本節引自《七十士譯本》賽 40:4，稍加變化。由於引文有好些異文，所以很難確定路加作了多少改動。現代最權威的 *Göttingen Septuagint* 賽 40:4 版本跟路 3:4 字眼非常接近。較早期 Rahlfs 編訂的 *Septuaginta* 版本則跟路 3:4 分別較大，這版本市面上最通行。
2. “暗中造謠、公然詆毀”這兩個詞都指中傷別人，前者詞義強調輕聲細語，即暗裡中傷，後者詞義強調發聲，即公開損人名譽。
3. 源於基本意思是“過盛”的詞，指仗著力量強大或因為情感失控而暴虐橫蠻的人，他們可能暴力傷人（提前 1:13）或嚴重地侮辱別人。
4. 直譯是“設計種種惡行的”。
5. “昔在”（ὁ ἦν）是指神在太初已存在；約 1:1 “太初有道”用的動詞就是 ἦν。“今在”（ὁ ὢν）反映《七十士譯本》出 3:14，那裡用這片語來表達耶和華自我啟示的名字，即“自有永有的”。“即將要來”（ὁ ἐρχόμενος）不是指神以後永在，而是指神藉著基督快將再臨審判世界，並拯救信徒；留意啟 11:17 及 16:5 對神的描述變成“今在、昔在”，略去了“即將要來”，因為那時審判已經來臨。本節倒轉了 1:4、8，11:17，16:5 “今在、昔在”的次序，不似有甚麼明顯的原因，也許只是修辭上的變化，或因為場景是天上而非人間。



古經新釋

神在古時藉先賢傳下聖經，新的亮光卻隨著人知識的增長而不斷出現。

隨著神學研究不斷發展，我們會發現有些經文在傳統解釋以外還有不同的詮釋，有些經文以往使人如入五里霧中，現在卻豁然開朗。本專欄就是要從這個新的角度帶領讀者重新理解神的話語，讓我們先看看新約引用舊約如何影響詮釋。

新約中的舊約： 耶穌與銅蛇

曾景恒



大部分信徒都會背金句，而約翰福音的“神愛世人，甚至把他的獨生子賜給他們，叫一切信他的，不至滅亡，反得永生”（3:16，《聖經新譯本》），可算是人所共知的一句，出自耶穌與法利賽人尼哥德慕論重生的記載（3:1~21）。耶穌在對話中，提及了舊約聖經中一件大事。

耶穌把自己與摩西舉蛇相提並論：“摩西在曠野怎樣把銅蛇舉起，人子也

必照樣被舉起來，使所有信他的人都得永生”（3:14~15）。這明顯是指民數記二十一章4至9節的事：以色列人埋怨摩西和神，說把他們領出埃及是要使他們死在曠野。他們的話激怒了神，神就叫火蛇進到他們當中，咬死了很多人。直到他們認罪，神才吩咐摩西造銅蛇，掛在杆上，凡被咬的望見就活了。然而，耶穌為甚麼引用摩西舉蛇的事蹟？這兩段新舊約經文又有甚麼共通之處，以至於可以相提並論？

首先，兩段經文都使用了同一個有不同意思的重要詞彙：尼哥德慕夜間來到耶穌那裡時說：“拉比，我們知道你是從 神那裡來的教師，因為如果沒有 神同在，你所行的這些神蹟[σημεῖα]，就沒有人能行。”（約 3:2）他說這個“神蹟”，正是以民數記事件為引子，因為同一個字在《七十士譯本》（舊約聖經希臘文譯本，簡稱 LXX）的民數記二十一章 8 至 9 節也出現過，譯作“杆”（σημείου）。尼哥德慕提到耶穌行了很多神蹟，耶穌則藉著他所說的神蹟，引入神的奇妙拯救，似乎是要尼哥德慕明白，祂所行的眾多神蹟，目的旨在叫人相信祂是基督，好藉著祂得永生（參 20:30~31），而最重要的神蹟莫過於基督拯救世人！

其次，兩段經文都是以關涉字作連繫，以“得生”為主題（3:15 作“得永生”〔ζωήν〕；LXX 民 21:8 作“得存活”〔ζήσεται〕及“就活了”〔ἔζη〕）。事實上，無論是摩西舉蛇，或是尼哥德慕與耶穌對話，都與“如何得生”密不可分。昔日以色列人關心的是如何脫離火蛇不致死亡，尼哥德慕關心的則是如何重生進入神國（參約 3:3~4）。

耶穌這樣把自己與摩西舉蛇相提並論，稱為“預表法”（typology），即以舊約記載作為預表，預告在新約發生／成就的事。

作預表的事物本身並不完全，就如民數記二十一章 4 至 9 節的記載，摩西本身並不是救恩，救恩是來自神的；摩西只是中介，依從神的吩咐舉起標誌著救贖的記號——銅蛇，也只能救以色列人脫離火蛇的禍害，並非永遠不死，拯救不過是暫時的。

預表所指向的事物是最終、最完全的，就如摩西舉蛇指向人子被高舉，人子被高舉有別於摩西與銅蛇暫時的拯救，能使世人不致滅亡，反得永生，是超越的。

我們也要留意“舉起”（ὑψοῶ）一詞（約 3:14），這個詞本身也可解作“高舉”（exalt），與三章 13 節的 ἀναβέβηκεν（“升”）是同義詞，初期教會每每使用 ὑψουσθαι，都是指向基督的高升。因此，耶穌不單是指人子被“舉起”如同摩西“舉起”蛇，也同時指向人子在十架上被“高舉”得榮耀（3:14~15；參 3:13）。簡言之，耶穌在這段經文中論重生，以銅蛇事件預表祂被高舉，就是要帶出十字架為普世救贖的重要信息。

這個預表讓我們看到，神再次拯救，遠勝昔日規模。耶穌基督是救贖之鑰，本身就是神（參 1:1），就是救恩。人不能仰望摩西或銅蛇得永生，卻能仰望耶穌得永生。事實上，在民數記二十一章 4 至 9 節裡，拯救的根源是神不是銅蛇，與約翰福音要表達的信息相同（參 3:16）。的而且確，唯有神是我們的拯救，也唯有認識仰望神才是得生的途徑！

生命反省：

屬靈偉人、教會領袖值得景仰，但必須謹記給我們救恩的不是這些人，切不可視他們為敬拜對象。我們可以怎樣提醒自己，不追隨人，單單追隨神？



香港

感謝神使用我們的聖經課程和講座，
願信徒生命見證主恩，為主多結果子。



《心靈關懷聖經》查經領袖培訓課程 6：與家庭共舞——以愛建立百家（講員：李耀全博士、白智信博士）



教你讀詩篇（講員：賴建國博士）



天堂是真的嗎？與我何干？
（講員：陳若愚牧師）



俗世洪流中的堅信
（講員：鮑維均博士）

請記念

- ◆ 《環球新譯本——新約全書》、《心靈關懷聖經查經系列 7：與恩主相遇——以信持守真道》及《姊妹靈修 3》等出版項目的進度、經費。
- ◆ 各場聖經課程和講座的籌備、講員和講師的備課和宣講。

🌐 新加坡

📌 請記念

- ◆ 新一年的事工推廣計劃，願信徒能持守基督真理，一生蒙主帶領。
- ◆ 黃朱倫牧師和劉騷寬牧師在1至2月前往東馬各教會證道，路上平安，有美好收穫。

🌐 台灣

感謝神從歲首至年終的帶領，神的名得著榮耀，人與神得著和好。



台北基督教書展



基督教出版社及牧長餐敘



陳肇兆牧師分享“徒·書館”事工



中和行道會證道

📌 請記念

- ◆ 新春專案特惠活動，各書房的推廣事工。
- ◆ 台灣環聖天道書樓總代理感恩禮拜的籌備工作。

🌐 菲律賓

📌 請記念

- ◆ 今年事工的各项安排和籌備。

🌐 美國

感謝神加力給各同工，願更多回應神交託的使命，委身神的國度。

📌 請記念

- ◆ 今年各項事工的計劃。

🌐 加拿大

📌 請記念

- ◆ 各場聖經講座和聖經主日的安排，願信徒的屬靈生命不斷更新成長。

聖經

註釋版

新約全書

一經在手 · 文意在握 中外名家 · 強力推薦

張達民博士
《聖經註釋版》主編

註釋譯自 *New English Translation Bible* (NET)，分為四大類，信徒可以按需要及深淺程度使用：

1. 文本鑒別註釋 Text-critical Note	扼要列舉分析抄本讀文的佐證，讓信徒明白譯文的抄本依據和不同譯本在這些經文有歧異的原因。
2. 翻譯註釋 Translator's Note	展示翻譯根據和取舍原則，深入淺出地介紹原文用詞和文法。
3. 解經註釋 Study Note	提供經文的歷史文化背景，闡明中心思想和經文與書卷主題的關連，並交代分析富爭議的經文。
4. 地圖註釋 Map Note	地圖上標示位置，幫助讀者認識聖經的世界。

讀者若要完全地理解神的話語，《聖經註釋版》就是可靠的指引。它內容豐富，簡明精煉，能夠幫助華人信徒探索聖經博大精深的含意，是寶貴的讀經資源。

鮑維均博士
美國三一神學院 · 新約系主任

我向來都十分信賴 NET，樂於替環球聖經公會聯絡 NET 的出版機構，取得中文版權……這些註釋現由環聖譯作中文，必將提升華人信徒的讀經體驗，也為有志研經的信徒提供穩如磐石的基礎。

曾思瀚博士
香港浸信會神學院 · 新約副教授

《聖經註釋版》面世，對於華人教會是莫大的祝福，它毫不含糊，能為讀者提供很多解釋經文的有用資料，精闢、扼要。

麥啟新博士
香港中國宣道神學院 · 副院長

《聖經註釋版》註釋內容全面，從文本鑒別、讀文的選取到原文注解，說明都扼要簡潔，作為讀經參考，方便可靠。

張略博士
香港中國神學研究院副院長
聖經科教授

撰寫《聖經註釋版》註釋的學者，學術水平極高，剖析入微，有助讀者精確掌握原文意義，我衷心推薦。

楊詠嫦博士
香港播道神學院 · 聖經科榮譽教授

NET 註釋的特點，在於根據原文剖析經文涉及的詮釋問題，使熟悉原文的信徒，可以在短時間內掌握困難經文的問題所在。

謝慧兒博士
香港建道神學院 · 聖經研究部主任

單是 NET 逾六萬條的註釋已是物超所值。我們在全面修訂 NIV 聖經研讀版，並出版 TNIV 聖經及其聖經研讀版時，採用了很多 NET 的註釋，獲益良多。NET，值得推介！

巴克博士 (Dr. Kenneth L. Barker)
NIV 聖經研讀版、TNIV 聖經研讀版總編輯

我們在籌備翻譯 ESV 期間，NET 詳盡可靠的註釋，成為整個譯經團隊極大的幫助。

古德恩博士 (Dr. Wayne Grudem)
ESV 翻譯審查委員會成員、ESV 聖經研讀版總編輯
美國鳳凰城神學院 · 聖經與神學研究教授

馬拿西生亞們，亞伯拉罕

1:1 家譜 | 譯 | 直譯
可指家譜或出生的
(Ablos) 雖然

內頁原大樣本



彩色平裝白邊

棕色儷皮金邊

彩色精裝白邊

《聖經註釋版——新約全書》

(繁體·神字版)

《聖經註釋版》註釋譯自 *New English Translation Bible* (NET)，經文採用《聖經新譯本》。NET由二十多位福音派聖經學者編寫，全書註釋超過六萬條，自2005年間世以來，一直得到各界支持。無論是聖經學者、教牧、神學生或信徒，都能從中獲益，進一步認識神的話語。

環球聖經通訊

譯經·再獲國度 弘道·輾轉聖言

63期

2015.01-03季刊

Printed Matter

環球新譯本 *Beyond a Translation*
 超越譯本的聖經
 助你掌握原意·轉化生命



環球聖經公會

www.wwbible.org / www.wwbible.us.org

<http://www.facebook.com/WorldwideBible>

香港 香港九龍新蒲崗雙喜街9號匯達商業中心22樓
 22/F, Win Plaza, 9 Sheung Hei Street, San Po Kong, Kowloon, Hong Kong.
 Tel: (852) 2356 7234 Fax: (852) 2356 7389 Email: info@wwbible.org

新加坡 221 Henderson Road, #06-12, Singapore 159557
 Tel: (65) 6276 2981 Fax: (65) 6276 2980 Email: singapore@wwbible.org

台灣 台灣24243新北市新莊區中正路387號11樓
 11F., No.387, Zhongzheng Rd. Xinzhuang Dist., New Taipei City 24243, Taiwan
 Tel: (886-2) 8201 0211 Fax: (886-2) 8201 0212 Email: taiwan@wwbible.org

菲律賓 c/o #13 Denver Street, Cubao, Quezon City, Philippines
 Tel: (63-917) 814 7223 Fax: (63-2) 410 0329 Email: philippines@wwbible.org

美國 12175-A Saratoga Sunnysvale Rd, Saratoga CA, 95070, U.S.A.
 Tel: (1-408) 996 8388 Fax: (1-408) 996 2838 Email: usa@wwbible.org

加拿大東岸 29 Brownell Street, Whitby, Ontario, L1R 0C6, Canada
 Tel: (1-905) 903 7683

加拿大西岸 6560 Innsmoor Place, Burnaby B.C. V5E 4G3, Canada
 Tel: (1-604) 803 3188 Email: canada@wwbible.org